***Предисловие***

Данная работа является своеобразным подведением итогов моего обучения в институте.

Предмет теории перевода представляется одной из важнейших дисциплин в ходе работы переводчика. В ежедневной работе приходится сталкиваться с вопросом выбора способа перевода для адекватной передачи сообщения, стилистической окраски, эмоциональных особенностей текста. Для качественного выполнения своей работы, переводчику необходимы как глубокие знания в области теории перевода, так и отличные практические навыки.

В связи с этим, в данной работе был проведен глубокий анализ теоретических вопросов, связанных с общей теорией перевода и ее частными видами, классификациями переводческих трансформаций, предложенными различными авторами. Также проводилась практическая исследовательская работа по изучению каждого вида трансформации на примере перевода книги Дж. Сэлинджера "Над пропастью во ржи" (J.D. Salinger "The Catcher in the Rye"), сделанного Р. Райт-Ковалевой.

Первая глава данной дипломной работы рассматривает общие теоретические вопросы перевода и связанные с этим проблемы. Также приведены определения и классификации переводческих трансформаций.

Во второй главе описывается такой вид трансформаций, как лексический.

Третья глава представляет собой подробное исследование грамматических и лексико-грамматических трансформаций.

Каждая глава работы снабжена большим количеством примеров и имеет выводы, как и вся работа в целом.

Так как трансформации при переводе являются неотъемлемой частью работы переводчика, то исследование этого вопроса имеет множество положительных аспектов для меня, как будущего переводчика. Надеюсь, что навыки, полученные при написании данной работы смогут помочь мне в дальнейшей переводческой деятельности.

***Введение***

Перевод имеет долгую историю. Своими корнями он восходит к тем далеким временам, когда праязык начал распадаться на отдельные языки и возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых общин.

Тем не менее по ряду причин, в частности в силу его междисциплинарного характера, перевод оформился в самостоятельную науку лишь в начале ХХ столетия. В условиях расширения международных связей и обмена информацией переводоведение стремительно развивалось и в настоящее время пользуется статусом самостоятельной научной дисциплины со своими теоретической базой, концептуальным аппаратом и терминосистемой.

При переводе с русского языка происходит множество переводческих преобразований, причина которых, чаще всего кроется в присущем английскому языку видении мира и связанном с этим явлении языковой избирательности. Описывая предметную ситуацию, английский язык может выбрать иную, чем русский, отправную точку в описании. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных.

Причиной переводческих преобразований могут служить и внутренние языковые факторы, такие как сочетаемость и коммуникативная структура высказываний.

В данной работе рассмотрены основные типы переводческих трансформаций, т.е. модели того, как можно сделать перевод, рассмотрены ситуации применения того или иного вида перевода, приведены примеры.

# **Глава 1. Общие теоретические вопросы перевода.**

1. ***Теория перевода.***

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют "переводом" или "переводческой деятельностью".

Перевод – это несомненно очень древни вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и "билингвы", помогавшие общению между "разноязычными" коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам - "толмачам" присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому.

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих собратьев по профессии. Понятно, что с изложением своего "переводческого кредо" выступали наиболее выдающиеся переводчики всех времен и, хотя высказываемые ими соображения не отвечали современным требованиям научности и доказательности и не складывались в последовательные теоретические концепции, все же целый ряд таких соображений и сегодня представляет несомненный интерес.

В свое время видный советский лингвист А.А. Реформатский дал отрицательный ответ на вопрос о возможности создания "науки о переводе", аргументируя это тем, то поскольку практика перевода пользуется данными различных отраслей науки о языке, она не может иметь собственной теории.

Однако, с того момента, теория перевода прочно утвердилась как научная дисциплина. Этому способствовали осознанная общественная потребность в научном обобщении переводческой деятельности, развитие языкознания, теория коммуникации и других отраслей знания, обеспечивших научную базу для изучения перевода, и, наконец, появление серьезных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Не следует забывать, что перевод представляет собой целенаправленную деятельность, отвечающую определенным требованиям и нормам и ориентированную на достижение определенного результата. Эти нормы отражают целостную ориентацию переводчика, без учета которой нельзя удовлетворительно объяснить логику переводческих решений[[1]](#footnote-1).

Исчерпывающий, всесторонний анализ перевода возможен лишь на основе учета как его процессуальной стороны, так и его результатов, или, иными словами, на основе сочетания динамического и статического подходов. Отсюда следует, что традиционный переводческий анализ, основанный на сопоставлении исходного и переводного текстов, имеет такое же право на существование, как и анализ, прослеживающий процесс перевода в его динамике.

Исследуя перевод, как особый вид речевой коммуникации, теория перевода не ограничивается анализом его языкового механизма. Ведь перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур. В переводе находят свое отражение ситуация порождения исходного текста и ситуация перевода. Едва ли удастся адекватно описать процесс перевода, не учитывая того, что он осуществляется не идеализированным конструктом, а человеком, ценностная и психологическая ориентация которого неизбежно сказывается на конечном результате.

В настоящее время, существует три модели теории перевода: денотативная, трансформационная и семантическая[[2]](#footnote-2). Позволю себе немного остановиться на каждой из этих моделей подробнее.

1. ***Денотативная теория перевода.***

Денотативная (ситуативная) теория перевода – это наиболее распространенная модель перевода. Она исходит из того факта, что содержание всех языковых знаков отражает какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности. Эти элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка, обычно называются *денотатами*. Создаваемые при помощи языкового кода сообщения (отрезки речи) также содержат информацию о какой-то ситуации, т.е. о каких-то денотатах, поставленных в определенное отношение друг к другу.

Денотативная теория перевода определяет перевод как процесс описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала. Воспринимая текст оригинала, переводчик отождествляет составляющие этот текст единицы с известными ему знаками исходного языка и через эти последние выясняет, какую ситуацию реальной действительности описывает оригинал. После уяснения денотата оригинала переводчик описывает эту же ситуацию на языке перевода. В ряде случаев этот же процесс идет более кратким путем. Переводчику заранее известно, что определенные элементы ИЯ и ПЯ имеют одинаковые денотаты, и он прямо заменяет единицы оригинала соответствующими единицами перевода, не обращаясь в процессе перевода к внеязыковой действительности. Важно подчеркнуть, что перевод возможен лишь потому, что между единицами двух языков было предварительно установлено ситуативное тождество путем обращения к действительности.

Однако, у денотативной теории есть немало уязвимых мест. Она не учитывает некоторых фактов и проходит мимо весьма существенных аспектов переводческого процесса. Эта теория не раскрывает основного механизма перехода от текста оригинала к тексту перевода. Она "работает" в тех случаях, когда ситуация более или менее однозначно определяет необходимый вариант перевода. Однако в большинстве случаев одна и та же ситуация может быть описана сочетаниями различных языковых знаков в ПЯ. В этих случаях обращение к действительности не дает достаточных оснований для выбора варианта перевода. Денотативная теория не может объяснить возможность нескольких вариантов перевода одного и того же отрезка оригинала и не способна дать теоретическую основу для обоснования выбора между этими вариантами.

Не раскрывает денотативная теория и системного отношения между содержанием оригинала и перевода. Она не учитывает своеобразия информативной нагрузки самих единиц, составляющих оба текста. Обращение к действительности дает возможность лишь определить. Что сказано в переводимом тексте, но отнюдь не как это сказано.

Денотативная теория не решает и проблемы эквивалентности при переводе. Тождество денотатов оригинала и перевода еще не обеспечивает (точнее, не всегда обеспечивает) необходимой степени эквивалентности этих двух текстов. Остается еще значительная часть информации, связанная с выбором языковых средств как в оригинале, так и в переводе. Денотативная общность – это признак лишь перифразы, а не перевода.

1. ***Трансформационная теория перевода.***

В денотативной теории перевода основное внимание уделяется идентичности двух ситуаций, описываемых с помощью ИЯ и ПЯ. При установлении связи между этими ситуациями единицам оригинала и перевода отводится лишь роль промежуточных посредников. С другой стороны, собственно процесс перевода может быть представлен и иным образом: переводчик получает оригинал, производит какие-то операции, связанные с оригиналом, и в результате создает текст перевода. Действия переводчика можно в этом случае рассматривать как работу некой системы, на "вход" которой поступает оригинал, а на "выходе" выдается перевод. Иными словами, основу переводческой деятельности будет составлять своего рода преобразование или трансформация оригинала в текст перевода.

Из такого представления о переводческой деятельности и исходит трансформационная теория перевода. Возникновение этой теории связано с идеями лингвистического учения, известного под названием "трансформационной грамматики". Трансформационная грамматика рассматривает правила порождения синтаксических структур, которые характеризуются общностью лексем и основных логико-синтаксических связей, например: "Мальчик бросил камень", "Камень был брошен мальчиком", "Брошенный мальчиком камень", "Бросание камня мальчиком". Подобные структуры могут быть получены одна из другой по соответствующим трансформационным правилам. Отличаясь по форме составляющих их единиц, они обладают значительной, хотя и не абсолютной, общностью (иначе "инвариантностью") плана содержания.

Трансформационная грамматика не просто соотносит друг с другом структуры, связанные правилами трансформации. Она считает некоторые из таких структур исходными ("ядерными"), а остальные структуры ("трансформы") выводит из небольшого числа ядерных структур или, наоборот, сводит к ядерным структурам. Так, например, если за ядерную принята предикативная структура "деятель – действие" – "Мальчик1 читает2", то из нее легко выводятся прочие трансформы, сохраняющие это основное отношение: "Чтение2 мальчика1", "Читающий2 мальчик1", "Прочитанное2 мальчиком1" и т.п.

В общей теории перевода можно выделить два направления, по-разному использующие идеи трансформационной грамматики. Первое направление рассматривает сам процесс создания текста перевода как преобразование единиц и структур ИЯ в единицы и структуры ПЯ. Предполагается, что внутриязыковые трансформации и перевод с одного языка на другой – явления одного порядка и что перевод представляет собой ряд межъязыковых трансформаций.

Второе направление разработки трансформационной теории перевода, не рассматривая как трансформацию сам переход от ИЯ к ПЯ, описывает ряд этапов переводческого процесса в терминах трансформации.

Эта теория прежде всего постулирует возможность сведения всего многообразия языковых форм ИЯ и ПЯ к какому-то сравнительно небольшому (во всяком случае, обозримому) числу структур. Предполагается, что между подобными структурами ИЯ и ПЯ существует полная эквивалентность. В любых двух языках имеется какой-то набор единиц с одинаковым содержанием. Именно эти единицы являются "ядерными", и к ним по определенным правилам могут сводиться все остальные единицы языка. Поскольку между ядерными единицами ИЯ и ПЯ существует полная эквивалентность, перевод на уровне этих структур будет сводиться к простой подстановке, замещению ядерной структуры ИЯ эквивалентной ей ядерной структурой ПЯ.

Использование трансформационной модели при изучении переводческой деятельности представляется весьма полезным. Рассматривая формальные единицы оригинала и перевода как взаимосвязанные трансформы, трансформационная теория тем самым отводит важное место сопоставительному изучению разноязычных форм, между которыми могут устанавливаться отношения переводческой эквивалентности. Подобный подход создает теоретическую базу для описания системы переводческих отношений двух конкретных языков, что составляет одну из главных задач переводоведения. Весьма плодотворным является и описание в терминах трансформации самого процесса перевода. На основе сопоставления исходных и конечных форм переводческих преобразований оказывается возможным выявить различные типы трансформации при переводе, что вооружает переводчика знанием так называемых "переводческих приемов", которые широко используются на практике.

Тем не менее, по ряду причин, трансформационная теория перевода оказывается пригодной для описания лишь некоторых сторон переводческой деятельности, главным образом, связанных с соотношениями грамматических структур ИЯ и ПЯ. Для описания переводческой деятельности необходимы более "сильные" общие теории перевода.

1. ***Семантическая теория перевода.***

Одна из основных задач общей теории перевода заключается в раскрытии сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода. Естественно предположить, что теоретическая модель переводческой деятельности должна прежде всего основываться на изучении смысловой стороны текстов оригинала и перевода. Рассуждая теоретически, можно утверждать, что эквивалентность содержания двух текстов (в том числе и двух текстов на разных языках) подразумевает идентичность или достаточно близкое подобие всех или некоторых смысловых элементов, составляющих содержание этих текстов. Процесс перевода в этом случае будет сводиться к выделению смысловых элементов в оригинале и к выбору единиц ПЯ, в максимальной степени выражающих такие же элементы смысла в переводе.

Любая семантическая модель перевода, т.е. теория перевода. Предусматривающая сопоставление элементов содержания оригинала и перевода, неизбежно предполагает анализ структуры этого содержания, умение выделять в нем какие-то элементарные единицы или компоненты. Это создает значительные трудности в разработке подобных теорий, поскольку до последнего времени в языкознании не было вполне удовлетворительных методов анализа плана содержания. В связи с этим ранние работы по лингвистическому переводоведению ограничивались крайне элементарным членением содержания оригинала, которое необходимо предать при переводе. В тексте оригинала выделялось "смысловое содержание" и "экспрессивно-стилистические особенности". Первое (именуемое также "предметно-логическим содержанием") объединяло всю фактическую информацию а вторые – эмоционально-оценочные элементы и характеристику единиц текста с точки зрения их принадлежности к определенному функциональному стилю языка или жанру речи. Все же и такое членение уже позволило указать на необходимость включения в переводческую эквивалентность экспрессивно-стилистического соответствия оригинала и перевода. Неэквивалентность одинаковых сообщений, переданных с помощью языковых знаков, принадлежащих к разным стилистическим слоям языка неоспорима.

Дальнейшее развитие лингвистических исследований плана содержания дало возможность более детально описывать элементы смысла в оригинале и переводе. Содержание (значение) любой единицы языка рассматривается как набор (пучок) более элементарных смыслов, семантических множителей или сем. Выделение отдельных сем в содержании языковой единицы производится путем определения дифференциального признака, по которому содержание данной единицы противопоставляется близкой по значению другой единице данного языка.

Семантическая теория перевода основывает переводческую эквивалентность на наличии общих сем в содержании оригинала и перевода. При этом общность существует не между совокупностью сем, закрепленных за какими-то единицами разных языков (такая общность принципиально невозможна вследствие языковой избирательности), а лишь между отдельными элементами смысла. Задача переводчика заключается в том, чтобы воспроизвести в переводе именно те элементарные смыслы, которые коммуникативно релевантны в оригинале. Утрата всех прочих сем, содержащихся в значении переводимых единиц, считается при переводе несущественной.

1. ***Переводческие трансформации и их классификации.***

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему"[[3]](#footnote-3).

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

"*Трансформация –* основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи"[[4]](#footnote-4). Я.И. Рецкер определяет трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным" (Рецкер 1974, с.38)

В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций (далее ПТ) предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них.

Л.К. Латышев (Латышев 1981 с.131-137) дает классификацию ПТ по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, в которой все ПТ подразделяются на:

1. *Морфологические –* замена одной категориальной формы другой или несколькими;
2. *Синтаксические –* изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;
3. *Стилистические –* изменение стилистической окраски отрезка текста;
4. *Семантические –* изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно, тех признаков, с помощью которых описана ситуация;
5. *Смешанные –* лексико –семантические и синтактико-морфологические.

В классификации Л.С Бархударова ПТ различаются по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения (Бархударов 1975 с.190-231). При этом Л.С. Бархударов подчеркивает, что подобное деление является в значительной мере приблизительным и условным. *Перестановками* называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Под *заменами* имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, так и лексические замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация). *Добавления* подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. Под *опущением* имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе.

Я.И. Рецкер (Рецкер 1974 с.38) пишет, что "хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций:

* *дифференциация значений;*
* *конкретизация значений;*
* *генерализация значений;*
* *смысловое развитие;*
* *антонимический перевод;*
* *целостное преобразование;*
* *компенсация потерь в процессе перевода.*

Л.С. Бархударов (1973), Л.К. Латышев (1988), Т.Р. Левицкая, А. М. Фитерман (1973), В.Н. Комиссаров (1994), Я.И. Рецкер (1974) подразделяют ПТ на лексические, грамматические, стилистические. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций. Например, З.Д. Львовская (1985) считает, что между разными типами трансформаций нет глухой стены, одни и те же трансформации могут иногда представлять собой спорный случай, их можно отнести к разным типам.

В данной работе произведен анализ лексических и грамматических трансформаций на примере перевода отдельных глав из книги Дж. Сэлинджера "Над пропастью во ржи" (J.D. Salinger "The Catcher in the Rye"), сделанного Р. Райт-Ковалевой.

Глава 2. Лексические трансформации

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именования элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как, будучи сравнительно независимыми от контекста, они, тем не менее придают переводному тексту различную направленность, в зависимости от выбора переводчика.

К лексическим приемам перевода принято относить следующие: **транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие.**

***2.1. Транскрипция и транслитерация***

Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Другим приемом перевода является транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка, например, *Shakespeare – Шекспир*: русская форма имени следует частично правилам чтения английского написания звуков (звуки *ш, к, п* являются прямыми аналогами исходных), а частично трансформирует их в приблизительно похожие – в тех случаях, когда в русском языке нет фонетически аналогов (английские дифтонги превращаются в монофтонги *э, и* – по начальному элементу дифтонга).

Другими словами, транскрипция либо транслитерация (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

Транслитерация при переводе на русский язык применяется нередко в тех случаях, когда речь идет о названиях учреждений, должностей, специфических для данной страны, т.е. о сфере общественно-политической жизни, о названиях предметов и понятий материального быта, о формах обращения к собеседнику и т.п.

Транслитерационный способ перевода широко распространен и оставляет существенный след как в русской переводной литературе, так и в оригинальных произведениях (художественных, публицистических, научных). Свидетельством этому служат такие, например, слова, относящиеся к английской общественной жизни, как "пэр", "мэр", "лендлорд", "эсквайр", или к испанской, как "идальго", "тореро", "коррида" и др.; слова, связанные с бытом французского города, как, например, "фиакр", "консьерж"; английские обращения "мисс", "сэр" и многие другие им подобные.

Нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка. Но транслитерация необходима именно тогда , когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода. Оценивая целесообразность применения транслитерации, необходимо точно учитывать, насколько важна передача этой специфичности. Если же последнее не требуется, то использование транслитерации превращается в злоупотребление иностранными заимствованиями, приводит к затемнению смысла и к засорению родного языка.

Особо следует выделить как переводческую проблему так называемые реалии, именования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре. В условиях масштабной межкультурной коммуникации такие именования составляют весьма значительную группу, и наиболее распространенным способом их передачи на другом языке является переводческая транскрипция или стандартная транслитерация.

Целесообразность и правомерность транслитерации в известных случаях доказывается тем, что нередко авторы, пишущие о жизни других народов, прибегают к этому языковому средству, как к способу назвать и подчеркнуть реалию, специфическую для быта данного народа. В русский язык вошли, например, слова "аул", "кишлак", "сакля" и многие другие и именно в этой транслитерации стали традиционными. Так подчеркивалась специфичность вещи, обозначаемой словом, ее отличие от того, что могло бы быть приблизительно обозначено соответствующим русским словом (ср. "аул" и "кишлак", с одной стороны, и "деревня", с другой, "сакля" или "хижина" и "изба"). Пример слов, заимствованных оригинальной литературой путем транслитерации, служит мотивировкой при использовании таких слов в переводе.

Часто иноязычные слова переносятся в язык перевода именно для выделения оттенка специфичности, который присущ выражаемой ими реалии – при возможности лексического перевода, более или менее точного.

Когда транслитерируемое слово употребляется редко или, тем более, впервые переносится в русский переводной текст, бывает необходимо комментирующее пояснение, и соответствующий контекст.

Впрочем, в русских переводах западноевропейской художественной литературы за последнее время все более упрочивается тенденция избегать таких слов, которые требовали бы пояснительных примечаний, не предполагаемых подлинником – т.е. именно транслитерированных обозначений иностранных реалий, кроме ставших уже привычными. Напротив, в современных перевода с языков Востока транслитерация используется достаточно часто, когда речь идет о вещах или явлениях, специфических для материального или общественного быта, т.е. не имеющих соответствий у нас.

Транслитерацию и транскрипцию используют для перевода имен собственных, названий народов и племен, географических названий, наименований деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названий спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т.п. Большая часть таких имен сравнительно легко поддается переводческой транскрипции или, реже, транслитерации:

*Hollywood [J.D.S. 5][[5]](#footnote-5) - Голливуд [Пер. 241][[6]](#footnote-6)*

*Pencey [J.D.S. 5] - Пэнси [Пер. 241]*

*Saxon Hall [J.D.S. 6] - Сэксон-Холл [Пер. 242]*

*Robert Tichener [J.D.S. 9] - Роберт Тичнер [Пер. 243]*

*Paul Campbell [J.D.S. 9] - Пол Кембел [Пер. 243]*

*Elkton Hill [J.D.S. 20] - Элктон-Хилл [Пер. 250]*

*Edgar Marsala [J.D.S. 24] - Эдди Марсалла [Пер. 252]*

*Bank of London - Бэнк оф Лондон*

*Minnesota - Миннесота*

*Wall Street Journal – Уолл Стрит Джорнал*

*Detroit Red Wings - Детройт Ред Уингз*

*Beatles – Битлз,* и т.д. [Казакова, cтр. 67][[7]](#footnote-7).

Также транскрипции подвергаются имена и названия фантастических существ, упоминаемых в фольклорных и литературных источниках:

*Баба-Яга – Baba-Yaga*

*Hobbit – Хоббит*

*goblin – гоблин* и т.д. [Казакова, стр.75]

По отношению к иностранным именам собственным – будь то имена или фамилии реальных или вымышленных лиц, географические названия и т.п. – большую важность представляет вопрос о звуковом оформлении их при переводе и – соответственно – об их написании. Чем больше расхождений в фонетическом строе двух языков, в составе и системе их фонем – тем острее это вопрос.

При наличии общей системы алфавита в двух языках (как, например, в западноевропейских романских, германских и финно-угорских языках) от воспроизведения звуковой формы имен в переводах и в оригинальных текстах вообще отказываются, ограничиваясь лишь точным воспроизведением их написания – транслитерацией. В русской литературе – как переводной, так и оригинальной – существует (в пределах возможного) традиция передачи звукового облика иноязычных имен собственных. Конечно, при значительном фонетическом расхождении между двумя языками (как, например, между английским и русским) воспроизведение их фонетической стороны может быть только частичным и условным и обычно представляет известный компромисс между передачей звучания и написания.

Когда дело касается широко распространенных названий (больших городов, рек, известных исторических личностей) или употребительных имен, переводчик руководствуется традицией – независимо от возможности ближе подойти к подлинному звучанию. Иногда традиционное русское написание бывает достаточно близким к точной фонетической форме иноязычного имени, например: "Шиллер", "Байрон", "Данте", "Бранденбург" и т.п.

*Anthony Wayne Avenue [J.D.S. 9] - улица Энтони Уэйна [Пер. 243]*

Существующее в практике перевода правило применения к именам переводческой транскрипции или транслитерации нередко оказывается недостаточным, если имя собственное отягощается символической функцией, то есть становится именем уникального объекта, или используется не в качестве имени, а в качестве, например, клички, то есть является своеобразным именем нарицательным, так как отражает индивидуальные признаки и свойства именуемого объекта. В таких случаях помимо транскрипции либо вместо нее используется сочетание семантического перевода с калькированием. В некоторых случаях традиция потребует для разных текстов разной передачи одного и того же имени, одного и того же языка: так, английское "George" как правило, транскрибируется в форме "Джордж", но когда это – имя короля, оно транслитерируется в форме "Георг".

Некоторые проблемы могут возникать при переводе названий учебных заведений в условиях различных образовательных традиций в разных странах. Так, в американской системе образования слово *school* широко применяется к целому ряду учебных заведений, совершенно различных по уровню и типу. Перевод с русского, также может иметь некоторые сложности: например, слово институт в России применяется для обозначения высшего учебного заведения, а также для научно-исследовательского или даже административно-управленческого учреждения, в то время как в англоязычных странах слово institute используется только во втором значении, а потому не всегда адекватно в качестве соответствия, так как искажает суть исходного понятия.

*Whooton School [J.D.S. 20] - Хуттнонская Школа [Пер. 250]*

Наконец, особый тип языковых единиц, обычно подвергающийся транскрипции, - это термины. Источником транскрипций, как правило, служат греческие, латинские или английские единицы, в зависимости от того, какие корни лежат в основе исходного термина. Русские термины, отмеченные национальным колоритом, также нередко становятся объектом транскрипции при переводе на английский язык:

*чернозем – chernozem*

*Дума – Duma,* и т.д. [Казакова, стр.75]

***2.2. Калькирование***

Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке иногда применяется *калькирование* – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема. Однако калькирование как ПТ встречается реже, чем транскрипция или транслитерация.

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т.п.

В исследуемой мной работе Дж. Сэлинджера калькирование не встречалось, поэтому приведенные примеры взяты из других источников.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки:

*глава правительства - head of the government*

*Верховный Суд – Supreme Court*

*mixed laws – смешанные законы*

*non-confidence vote – вотум недоверия* и т.д. [Казакова, стр. 89]

Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребимые слова и словосочетания:

названия памятников истории и культуры

*Зимний дворец – Winter Palace*

*White House – Белый Дом.*

названия политический партий и движений

*the Democratic Party – Демократическая партия*

*Наш дом – Россия – Our Home Is Russia,*

исторические события

*нашествие Бату-хана – the invasion of Batu Khan* и т.д.[Казакова, стр. 90]

***2.3. Лексико-семантические замены***

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически.

Логико-семантическая основа трансформаций четко определена в работе В.Г. Гака: "Что же касается типов семантических изменений при переводе, то поскольку обозначаемый предмет остается прежним, изменение наименования объясняется взаимосвязью понятий, которые в сознании говорящего могут соотносится с одним и тем же отрезком действительности. Таким образом, в основе переименования (семантических трансформаций), так же как и в основе изменений значения, таких как, например, расширение, сужение, различные виды переноса, лежат формально-логические закономерности мышления, отношения между понятиями". Распространенность приемов генерализации и конкретизации при переводе с английского на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке.

***2.3.1 Конкретизация***

Как уже указывалось, в английском языке многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке. Двуязычный словарь обычно дает ряд частичных вариантных соответствий, каждое из которых покрывает лишь одно из частных значений иноязычного слова. Однако даже все словарные соответствия в их совокупности не охватывают полностью широкой семантики слова иностранного языка.

Конкретизация – это способ перевода, при котором происходи замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке.

Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go и т.д.

*We really did [J.D.S. 12] - Поговорили [Пер. 246]*

*Did You? [J.D.S. 16] - Открывал? [Пер. 248]*

*It's boring to do that every two minutes. [J.D.S. 19]*

*Вот еще, охота была поминутно нагибаться [Пер. 249]*

*"You will", old Spencer said. "You will, boy. You will when it's too late". [J.D.S. 21]*

*- Призадумаешься! – сказал старый Спенсер. – Потом призадумаешься, когда будет поздно. [Пер. 251]*

*Finally, though, I got underdressed and got in bed [J.D.S. 130]*

*Наконец я все-таки разделся и лег. [Пер. 310]*

*You didn't have to do all that. [J.D.S. 12]*

*Вы напрасно писали… [Пер. 245]*

Например, английское значение слова *man* достаточно широко и может употребляться в таких контекстах, в которых на русском языке требует слова с более конкретным значением:

*Hi is a* ***man*** *of taste*

*Он человек со вкусом*

*all the king's* ***men***

*все королевские* ***солдаты***

## Then you will a man, my son…

*Вот когда ты станешь* ***мужчиной****, сын…*[Казакова, стр. 105]

В исследуемом мной тексте встретился такой интересный пример конкретизации:

*He said that the boy that had created the disturbance in chapel wasn't fit to go to Pency. [J.D.S. 25]*

*Он сказал, что ученик, который так нарушил порядок во время службы, недостоин находиться в стенах школы. [Пер. 253]*

Также, в качестве примера, можно привести слова, обозначающие конечности у человека: "рука" и "нога" (в русском языке) и "arm", "hand", и "foot", "leg" (в английском). Таким образом, переводя предложения с этими словами, мы применяем более узкое понятие, т.е. используем конкретизацию.

***2.3.2 Генерализация***

Генерализация (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностями английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

Классическим примером генерализации может служить перевод русского слова *лечение*, которому соответствует английское *treatment,* обладающее гораздо более широким спектром значений и для информационного упорядочения требует специальных контекстов, не совпадающих с контекстами *лечения:*

***Лечени****е оказалось успешным, и она полностью выздоровела*

*The* ***treatment*** *turned to be successful and she recovered completely*

*их* ***понимание*** *ситуации*

*their* ***treatment*** *of the situation*

*Он* ***обращался*** *с родителями очень почтительно*

*His* ***treatment*** *of his parents was very deferential.* [Казакова, стр. 105]

Возможно, например, вот такое использование генерализации:

*But I just couldn't hang around there any longer, the way we were on opposite sides of pole, and the way he kept missing the bed whenever he chucked something at it, and his sad old bathrobe with his chest showing, and that grippy smell of Vicks Nose Drops all over the place. [J.D.S. 29]*

*Но не мог же я торчать у него весь век, да и тянули мы в разные стороны. И вечно он бросал что-нибудь на кровать и промахивался, и этот его жалкий халат, вся грудь видна, а тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом. [Пер. 251]*

Иногда генерализация применяется в соответствии со стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. Например, в художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями.

*He was one of these tall, roundshouldered guys – he was about six four – with lousy teeth [J.D.S. 27]*

*Он был ужасно высокий, страшно сутулый, и зубы гнилые. [Пер. 254]*

Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием.

Следует отметить, что в процессе перевода одно и то же слово может подвергаться лексической трансформации в противоположных направлениях: в сторону сужения и расширения значения, т.е. может быть как объектом конкретизации, так и генерализации.

***2.4 Модуляция или смысловое развитие***

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены, производимые на основе категории скрещивания.

Если учесть, что все знаменательные части речи делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то в ходе перевода наблюдается поразительное разнообразие замен как внутри каждой категории, так и между различными категориями. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто безразлично, какой формой слова будет выражено это содержание. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д.

Модуляция или смысловое развитие – это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путем из начального значения:

*Then this girl gets killed, because she's always speeding. [J.D.S. 26]*

*А потом девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. [Пер. 253]*

*He was one of these tall, roundshouldered guys – he was about six four – with lousy teeth [J.D.S. 27]*

*Конечно, когда Христос умер, они вели себя ничего, но, пока он жил, ему от них было пользы, как от дыры в башке. [Пер. 310]*

Глава 3. Грамматические трансформации

Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощность той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения.

Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке; и т.д.

При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Соответственно возможен *полный перевод* или различные варианты *неполного перевода.* Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, некомпенсируемое различие. Поэтому главное, с чем приходится иметь дело переводчику, - это, во-первых, степень необходимости компенсации и, во-вторых, характер компенсации при переводе грамматических форм.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

Следует учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно:

1. синтаксическую функцию предложения;
2. его лексическое наполнение;
3. его смысловую структуру;
4. контекст (окружение) предложения;
5. его экспрессивно-стилистическую функцию.

Логическая структура предложения может требовать от переводчика не только изменения, но и сохранения иноязычной конструкции, когда это связано с точностью передачи логического ударения.

Контекстуальное окружение предложения также может требовать его грамматической трансформации в переводе. Чаще всего это наблюдается при переводе английских периодов или ряда предложений, начинающихся с одного и того же личного местоимения.

Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Замены существительного глаголом может требоваться по различным причинам: и из-за отсутствия соответствующего существительного в русском языке, и из-за необходимости изменить построение предложения в соответствии с нормами русского языка.

***3.1 Синтаксическое уподобление***

Синтаксическое уподобление или дословный перевод – такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

*He is a teacher – Он учитель*

*He lives in Moscow – Он живет в Москве*

*"Fine," I said. "How's Mr. Spencer? [J.D.S. 11]*

*- Отлично, - говорю. – А как мистер Спенсер? [Пер. 244]*

*"Hello, sir," I said. "I got your note"... [J.D.S. 12]*

*- Здравствуйте, сэр! – говорю. – Я получил вашу записку. [Пер. 245]*

*"We studied the Egyptians from November 4th to December 2nd . [J.D.S. 17]*

*Мы изучали Египет с четвертого ноября по второе декабря, - сказал он [Пер. 248]*

Тем не менее, по словам А.В. Федорова[[8]](#footnote-8) "всякого рода попытки перевести дословно тот или иной текст или отрезок текста приводят если не к полной непонятности этого текста, то во всяком случае к тяжеловесности и неясности. Это то, что может быть названо "переводческим стилем" (или, как иногда говорится, "переводческим языком")".

***3.2. Членение предложения***

Различия, связанные с языковой избирательностью, находят свое воплощение и в степени дискретности при описании предметной ситуации. Ситуация, которая в одном языке описывается с помощью одного признака, в другом языке требует для своего выражения двух или более признаков. В описываемой мной паре языков, русском и английском, английскому присущи более экономные способы выражения мысли, чем это имеет место в русском языке.

Вместе с тем имеется немало случаев, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский, что ведет к расширению объема переводимого текста.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

Необходимость в членении может возникать по ряду причин.

В русском языке, точнее в общественно-публицистическом стиле русского языка, имеется тенденция к объединению в рамках одного предложения как можно большего количества предметных ситуаций. Это приводит к образованию предложений, включающих несколько однородных подлежащих, сказуемых или дополнений, а также придаточных предложений, определительных, деепричастных и причастных оборотов. Нельзя сказать, что в английском языке подобных предложений нет, но частотность их употребления и, что еще важнее, перегруженность структуры однородными и определительными элементами, безусловно, меньше, чем в русском языке. Вследствие этого при переводе те же предметные ситуации получают выражение не в виде однородных членов предложения или всевозможных определительных оборотов, а в отдельных независимых предложений.

But I just couldn't hang around there any longer, the way we were on opposite sides of pole, and the way he kept missing the bed whenever he chucked something at it, and his sad old bathrobe with his chest showing, and that grippy smell of Vicks Nose Drops all over the place. [J.D.S. 29]

*Но не мог же я торчать у него весь век, да и тянули мы в разные стороны. И вечно он бросал что-нибудь на кровать и промахивался, и этот его жалкий халат, вся грудь видна, а тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом. [Пер. 251]*

*For instance, they had this headmaster, Mr. Haas, that was the phoniest bastard I ever met in my life. [J.D.S. 20]*

*Например, их директор, мистер Хаас. Такого подлого притворщика я в жизни не встречал. [Пер. 250]*

*I felt like praying or something, when I was in bed, but I couldn't do it. [J.D.S. 130]*

*Лег и подумал: помолиться, что ли? Но ничего не вышло. [Пер. 310]*

Этот прием может быть обусловлен как соображениями грамматическими (например, в случае различия в допустимости набора синтаксических оборотов), так и прагматическими (например, если предложение претерпевает целый ряд преобразований, приводящих к коммуникативно-избыточному или стилистически неадекватному количеству придаточных или иных синтаксических оборотов).

***3.3 Объединение предложений***

Объединение предложений – способ перевода, обратный членению, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений.

Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций:

*She ran bought her ticket and got back on the carrousel*. ***Just in time****. Then she walked all the way round it till got her own horse back*. ***Then she got on it****.* *She waved to me and I waved back*.

*Она побежала, купила билет и* ***в******последнюю секунду*** *вернулась к карусели. И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь.* ***Села на нее****, помахала мне, и я ей тоже помахал.* [Казакова, стр. 219]

*I could see where he was sitting. Hi was sitting in a big leather chair, all wrapped up in that blanket I just told you about. [J.D.S. 12]*

*Я видел его – он сидел в большом кожаном кресле, закутанный в то самое одеяло, про которое я говорил. [Пер. 245]*

*You didn't have to do all that. I'd have come over to say good-by anyway. [J.D.S. 12]*

*Вы напрасно писали, я бы все равно зашел попрощаться. [Пер. 245]*

*I also say "Boy!" quite a lot. Partly because I have a lousy vocabulary and partly because I act quite young for my age sometimes.[J.D.S. 130]*

*Это тоже привычка – говорить "Эх!" или "Ух ты!", отчасти потому, что у меня не хватает слов, а отчасти потому, то я иногда веду себя совсем не по возрасту. [Пер. 246]*

*That's something that drives me crazy. When people say something twice that way, after you admit it the first time. [J.D.S. 16]*

*Меня злит, когда люди повторяют то, с чем ты сразу согласился. [Пер. 248]*

*I told him I was a real moron, and all that stuff. I told him how I would've done exactly the same thing if I'd been in his place, and how most people didn't appreciate how tough it is being a teacher. [J.D.S. 19]*

*Говорил, что я умственно отсталый, вообще кретин, что я сам на его месте поступил бы точно так же и что многие не понимают, до чего трудно быть преподавателем. [Пер. 249]*

*It's funny. You don't have to think too hard when you talk to a teacher. [J.D.S. 19]*

*Занятно выходит, но когда разговариваешь с преподавателем. Думать вообще не надо. [Пер. 249]*

***3.4. Чисто грамматические замены.***

Чисто грамматическая замена применяется когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако имеющим тоже самое логическое. Например замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

Такой прием довольно часто употребляется при переводе английского герундия: в русском тексте вместо герундия употребляется либо наиболее близкое к нему по морфологическому статусу отглагольное существительное, либо инфинитив, либо специфически русская форма деепричастия.

*I'm a poor swimmer - Я плохо плаваю*

*It's our hope that… - Мы надеемся, что…*

*Оратор устало* ***замолчал***

*The tired speaker was* ***silent***

### Он **упрямо** молчал

## He kept **obstinate** silence

*Это был* ***такой пронзительный*** *вопль, от которого кровь застывает в жилах.*

*It was the scream* ***that goes through******you*** *and makes your blood run cold.*[Казакова, стр. 177]

Например, особая смысловая роль английского артикля может быть компенсирована при переводе на русский язык за счет местоимений:

*They were powerful enough not to need* ***a*** *tsar, especially* ***the*** *tsar.*

*Они были достаточно могущественны, чтобы не нуждаться* ***в каком-то*** *царе, особенно в* ***таком*** *царе.* [Казакова, стр. 174]

Таким образом, грамматическая замена заключается в переводе не сколько самой исходной формы, сколько ее грамматических или смысловых функций в тексте. И этот прием применяется в тех случаях, когда необходимо перевести языковую единицу, категориальные значения которой вообще отсутствуют в переводящем языке.

*He said that the boy that had created the disturbance in chapel wasn't fit to go to Pency. [J.D.S. 25]*

*Он сказал, что ученик, который так нарушил порядок во время службы, недостоин находиться в стенах школы. [Пер. 253]*

*Have a seat there, boy. [J.D.S. 12]*

*Садись вон туда, мой мальчик. [Пер. 245]*

*I can't seem to get very interested in them although your lectures are very interesting. [J.D.S. 18]*

*Меня они почему-то не очень интересуют, хотя Вы читаете про них хорошо. [Пер. 249]*

***3.5 Антонимический перевод.***

В основе антонимического перевода лежит логическое правило, согласно которому отрицание какого-либо понятия может быть приравнено к утверждению семантически противопоставленного ему противоположного понятия. По сути дела, на внутриязыковом антонимическом переводе основаны такие словарные эквиваленты, как *неверный/ошибочный, невысокий/низкий, недалекий/близкий*. Наиболее часто антонимический перевод реализуется как замена языкового выражения (слова, словосочетания) его антонимом с одновременной заменой утвердительной конструкции отрицательной и наоборот. Комбинация лексико-семантической и синтаксической операций придает этому виду ПТ комплексный характер.

*He hardly ever listened to you then you said something. [J.D.S. 16]*

*Он никогда не слушал, что ему говорили. [Пер. 248]*

*He stopped reading and put my paper down. [J.D.S. 18]*

*Он замолчал и положил мою тетрадку. [Пер. 248]*

#### That killed me. [J.D.S. 24]

*Я чуть не сдох. [Пер. 252]*

*The book I was reading was this book I took out of the library by mistake. [J.D.S. 25]*

*Читал я ту книжку, которую мне дали в библиотеке по ошибке. [Пер. 253]*

*Hurry up. [J.D.S. 130]*

*Только не копайся! [Пер. 310]*

Антонимический перевод – это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот. Условия применения такого преобразования, как правило, связаны с лексико-семантическим составом сказуемого. При переводе на русский язык с английского чаще всего отрицательная форма предложения меняется на утвердительную, реже на отрицательную:

*No kidding. I appreciate it. I really do. [J.D.S. 22]*

*Честное слово, я очень это ценю, правда! [Пер. 248]*

*I guess he thought it was all right to do because it was only me that was in the room. [J.D.S. 15]*

*Наверно, он думал, что это можно, потому что, кроме меня, никого тут не было. [Пер. 247]*

При перевод6е с русского на английский язык чаще имеет место преобразование утвердительной формы в отрицательную:

*Он обиделся и* ***молчал*** *всю дорогу до дома.*

*Taking offence at me, he* ***didn't say a word*** *all the way back home.* [Казакова, стр. 220]

*Nothing changed in my town .- Все осталось по прежнему в моем городе.*

*The USA didn't enter to war until… - США вступили в войну только…*

Антонимическим может стать и словарное соответствие. Антонимичен целый ряд русских соответствий глаголу keep off: не приближаться, не подпускать близко, не касаться, не подходить. Еще разнообразней ряд антонимических соответствий глаголу keep out в сочетании с разными дополнениями.

Применение антонимического перевода может диктоваться и соображениями экстралингвистического порядка. В английском языке о долгожителях или людях, проживших долгое время вопреки зловещим предсказаниям врачей, часто говорится с должным уважением к умершему: he (she, they) did not die till… (until…) он дожил до… Совершенно очевидно, что прямой перевод на русский язык (такой-то не умирал до … года) воспринимался бы как издевательство над покойным. (Конечно, эта формула речи может употребляться и в ироническом смысле, что можно определить лишь из обстановки высказывания).

***3.6 Экспликация или описательный перевод***

При описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием эксплицирующим ее значение (т.е. дающим объяснение или описание этого слова).

Описание при переводе применяется в отношении сравнительно мало освоенных понятий, выражаемых тем или иным словосочетанием, или с целью подчеркнуть национально-культурное своеобразие способа выражения.

Например, хорошо известный не только в Англии, но и во Франции обычай *the Candle Auction* может переводиться почти дословно *"свечной" аукцион,* но для того, чтобы передать своеобразие этого обычая, связанного с продажей или арендой недвижимости, следует применить какой-либо вариант описания вплоть до комментария, например, "этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая".

Очень часто описание применяется для перевода устойчивых сочетаний.

## Whistle stop speech –

## Выступление кандидата в ходе предвыборной поездки.

К числу недостатков этого способа перевода надо отнести его многословность.

***3.7 Компенсация***

Сущность компенсации в процессе перевода достаточно полно раскрыта в книге А.В. Федорова.

"В практике перевода встречается ряд случаев, когда не воспроизводится совсем или заменяется формально далеким тот или иной элемент подлинника, пропускается то или иное слово, словосочетание и т.п., но невозможность передать отдельный элемент, отдельную особенность оригинала тоже не противоречит принципу переводимости, поскольку последний относится ко всему произведению, как целому. Конечно, целое существует не как какое-то абстрактное понятие, - оно состоит из конкретных элементов, которые, однако, существенны не каждый в отдельности и не в механической своей совокупности, а в системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием произведения. Отсюда – возможность замен и компенсаций в системе целого, открывающей для этого разнообразные пути; таким образом, утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне обширного целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом.

Отправным моментом для определения роли отдельного элемента в подлиннике, необходимости точной его передачи, а также возможности или закономерности его пропуска или замены является соотношение содержания и формы в их единстве".[[9]](#footnote-9)

Таким образом, компенсацией в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка. Компенсация может иметь семантический или стилистический характер. В первом случае восполняется пропущенный непередаваемый в переводе компонент для полноты смысла.

Семантическая компенсация часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой "безэквивалентной" лексикой. Это прежде всего обозначения реалий, характерных для страны иностранного языка и чуждых другому языку и иной действительности. Если эти детали не имеют принципиального значения, то не будет потери для читателя, если их опустить в переводе.

#### That kind of stuff. The old bull. [J.D.S. 19]

*Словом, наворачивал как надо. [Пер. 249]*

*It's awful. [J.D.S. 23]*

*Страшное дело. [Пер. 247]*

Если рассматривать случаи смысловой компенсации, следует отметить, что она может быть локальной (местной) и тотальной (общей).

Местная компенсация может иметь особое назначение: служить цели, достигаемой в русском языке иными средствами, чем в английском. Например, при передаче аллитерации или контаминированной речи.[[10]](#footnote-10) В таких случаях цель оправдывает средства, так как содержание информации может иметь меньшее значение, чем производимый данным высказыванием эффект. Когда автор намеренно приводит абсурдный набор слов, чтобы подчеркнуть пародийность текста, в переводе может вообще не оказаться словарных соответствий подлиннику, и тогда можно говорить о сплошной компенсации.

Таким образом, компенсация используется для передачи элементов смысла, утраченных при переводе, причем это осуществляется другим способом, либо позднее в тексте.

#### I'm lucky, though. [J.D.S. 19]

*Все-таки у меня это хорошо выходит. [Пер. 249]*

*It's boring to do that every two minutes. [J.D.S. 19]*

*Вот еще, охота была поминутно нагибаться. [Пер. 249]*

Нередко грамматические средства иностранного языка заменяются лексическими переводного языка (например, для передачи неправильной речи и т.д.).

*I also say "Boy!" quite a lot. Partly because I have a lousy vocabulary and partly because I act quite young for my age sometimes.[J.D.S. 130]*

*Это тоже привычка – говорить "Эх!" или "Ух ты!", отчасти потому, что у меня не хватает слов, а отчасти потому, то я иногда веду себя совсем не по возрасту. [Пер. 246]*

#### Список литературы

1. Бархударов Л.С. О поверхностной и глубинной структуре предложения //Вопросы языкознания. – 1973. - №3 – с. 50-61
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп.-М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English⬄Russia.-Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.:"Издательство Союз", - 2000, - 320с.
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения – 1973 – 215с.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.
7. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 248с.
8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Книга для учителя школ с углубленным изучением немецкого языка. – М.: Просвещение – 1988. – 159с.
9. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136с.
10. Львовская Э.Д Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). – М.: Высшая школа, 1985. – 232с.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, 1996. – 208с.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? /Ответственный редактор М.Я.Блох.-М.: "Готика", 1999. – 176с.
13. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания /А.Чужакин, П.Палажченко. – М.: Р.Валент, 1999.-192с.
14. Рецкер Я.И. Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? "Тетради переводчика" №3, М., 1966, с.73
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, - 1974. – 216с.
16. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? "Тетради переводчика" №17, М.: Международные отношения, 1980, с.72-84
17. Сэлинджер Дж.Д. Сочинения. В 2-х т. Т.1. Рассказы (1940-1948); Над пропастью во ржи: Пер. с англ. /Прим. А.М. Зверева; Харьков: Фолио; Белгород: Фолио-Транзит, 1997. – 339с.
18. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.
19. Черняховская Л.А. Членение и объединение предложений при переводе с целью сохранения компонентов смысловой структуры // Иностранные языки в школе. – 1971 - №4 – с.21-30
20. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1988. – 215с.
21. Salinger J.D. The Catcher in the Rye: Книга для чтения на английском языке. – Киев.: Издательство "Знание" – 1999. – 276с.

1. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1988. – 215с. [↑](#footnote-ref-1)
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения – 1973 – 215с. [↑](#footnote-ref-2)
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие. – М.: Высшая школа. 1983. – 303с [↑](#footnote-ref-3)
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, - 1996. – с. 201 [↑](#footnote-ref-4)
5. Здесь и далее J.D.S. – J.D. Salinger "The Catcher in the Rye" [↑](#footnote-ref-5)
6. Здесь и далее Пер. – перевод, выполненный Р. Райт-Ковалевой [↑](#footnote-ref-6)
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English⬄Russian. – СПб.: "Издательство Союз", - 2000, - 320 с. [↑](#footnote-ref-7)
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. – с.131 [↑](#footnote-ref-8)
9. А.В. Федоров Основы общей теории перевода. М., "Высшая школа", 1983. с. 146-147 [↑](#footnote-ref-9)
10. Я. Рецкер. Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? "Тетради переводчика", № 3, М.,1966, с.73 [↑](#footnote-ref-10)